

Réflexions

2016
Vol. 35, No./n° 1

- 7** Coming Soon: *Languages Without Borders 2017*
- 8** À venir : *Langues sans frontières 2017*
- 21** Inclusion of English Language Learners in Grade 1 French Immersion: Kindergarten Teachers' Perspectives
- 23** *Question d'habitude! Comment se débarrasser de certaines habitudes*
- 24** *Question d'habitude! How to Get Rid of Certain Habits*
- 25** Enseigner le FLS à l'ère du numérique



17 Fostering Cross-Cultural Understanding and Multilingualism in Future Classrooms: Experiences of Preservice Language Teachers in an International Internship
By Paula Kristmanson and Karla Culligan

Réflexions

2016

Volume 35, Number / numéro 1

**Canadian Association of
Second Language Teachers (CASLT) /
Association canadienne des professeurs
de langues secondes (ACPLS)**

2490, promenade Don Reid Drive
Ottawa, Ontario K1H 1E1

1-877-727-0994 • www.caslt.org • admin@caslt.org

Board of Directors •

Conseil d'administration

Jim Murphy, Janice Aubry, Gillian Blackmore,
Stéphane Lacroix, Maureen Smith,
Enrica Piccardo, Caroline Turnbull.

National Council • Conseil national

AB: Marnie Beaudoin – marnie.beaudoin@epsb.ca
BC: Stacey Sveistrup – ssveistrup@vsb.bc.ca
MB: Walter Nikkel – wnikkel@retsd.mb.ca
NB: Chantal Lafargue – chantal.lafargue@nbed.nb.ca
NL: Lisa Browne Peters – lisabrownepeters@nlesd.ca
NS: Elaine Melanson – melansea@gov.ns.ca
NT: Elizabeth Monroe – emonroe@theedge.ca
NU: Josianne Beaumont – JBeaumont@gov.nu.ca
ON: France Dupuis – france.dupuis@cdsbeo.on.ca
PE: Deneen Gallant-Norring –
dagallant-norring@edu.pe.ca
QC: Terry Price – pleasecomehome@gmail.com
SK: Linda Osborne – linda.osborne@gov.sk.ca
YT: Yann Herry – Yann.Herry@yesnet.yk.ca

ISSN 1483-8400

Publication Mail Agreement No. 40846073

Copyright • Droits d'auteur

CASLT authorizes the reproduction of articles on the condition that the author's name, the name of *Réflexions*, as well as the volume and number are clearly identified on each page of the copies. • L'ACPLS autorise la reproduction des articles à condition que le nom de l'auteur et de *Réflexions*, ainsi que le volume et le numéro soient clairement indiqués sur chaque copie.

Disclaimer • Avis de non-responsabilité

Opinions expressed by authors are their own and not necessarily those of the Board of Directors of CASLT. • Les articles publiés reflètent l'opinion des auteurs et non forcément celle du conseil d'administration de l'ACPLS.

Use of the masculine in this publication is generic and applies to both men and women. • L'utilisation du masculin dans cette publication pour désigner des personnes renvoie aussi bien à des femmes qu'à des hommes.

Would you like to publish an article in *Réflexions*?

Our readers are looking for:

- Articles that are interesting, thought provoking, timely, practical, informative, concise, complete, and current
- Texts written by leading educators
- Reports on effective programs and practices
- Reports summarizing action research projects in the field of language teaching and learning or on current language-related events

We are looking for articles of about 1,150 words written for:

- Practicing K–12 educators, practicing second-language classroom teachers — French, English, and other languages
- Researchers in second-language teaching and learning in various university settings
- Student teachers enrolled in faculties of education
- People interested in second-language learning development

For more information, consult our *Guidelines for Writers* on CASLT's website at www.caslt.org/what-we-do/publications-reflexions_guidelines_writers_en.php or email us at communications@caslt.org.

Vous aimeriez publier un article dans *Réflexions*?

Nos lecteurs recherchent :

- des articles pertinents, pratiques, informatifs, concis et complets, sur des sujets d'actualité, susceptibles de piquer l'intérêt et d'engager une réflexion;
- des textes provenant de professionnels renommés en éducation;
- des rapports au sujet de programmes et de méthodes efficaces;
- des études relatives à des ressources et à des activités récentes ainsi qu'à l'enseignement des langues.

Nous recherchons des textes comportant un maximum de 1150 mots qui s'adressent à :

- des enseignantes et enseignants de la maternelle à la 12^e année et de langues secondes – français, anglais et autres langues;
- des chercheurs rattachés à divers milieux universitaires, spécialisés dans l'apprentissage et l'enseignement d'une langue seconde;
- des étudiants inscrits à une faculté d'éducation;
- des personnes qui s'intéressent au développement de l'apprentissage d'une langue seconde.

Pour plus d'informations, consultez les *Lignes directrices à l'intention des rédacteurs* sur le site de l'ACPLS à l'adresse www.caslt.org/what-we-do/publications-reflexions_guidelines_writers_fr.php ou contactez-nous par courriel à communications@caslt.org.



- 2 President's Message
- 3 Message du président

CASLT News • Nouvelles de l'ACPLS



- 5 CASLT Adds Strings to Its Bow
- 5 L'ACPLS ajoute des cordes à son arc
- 6 CASLT Awards
- 6 Prix de l'ACPLS
- 7 Coming Soon: *Languages Without Borders* 2017
- 8 À venir : *Langues sans frontières* 2017
- 10 CASLT and ACTFL: Second-Language Neighbours with Much in Common
- 11 L'ACPLS et l'ACTFL : qui se ressemblent s'assemblent

CASLT Community • La communauté de l'ACPLS



- 13 CAJLE Conference: Vancouver – August 2015
- 14 Conférence CAJLE : Vancouver – août 2015

Feature Articles • Articles vedettes



- 17 Fostering Cross-Cultural Understanding and Multilingualism in Future Classrooms: Experiences of Preservice Language Teachers in an International Internship
- 21 Inclusion of English Language Learners in Grade 1 French Immersion: Kindergarten Teachers' Perspectives

Teachers' Lounge • Le coin des professeurs



- 23 *Question d'habitude! Comment se débarrasser de certaines habitudes*
- 24 *Question d'habitude! How to Get Rid of Certain Habits*
- 25 Enseigner le FLS à l'ère du numérique
- 29 Upcoming Events • Événements à venir



CASLT's Directions and Priorities

"You've got to think about big things while you're doing small things, so that all the small things go in the right direction." —Alvin Toffler

Greetings and Happy New Year to our membership. It is my sincere hope that 2016 brings many positive outcomes for you and your loved ones. As the concept of being in a new year slowly ebbs and fades away, one cannot help but reflect on how the years appear to meld together and become somewhat of a blur.

In 2015, CASLT reviewed its strategic plan, looking to develop a new plan that would carry us forward to 2019 and beyond. The Board of Directors met and began the process in the spring of 2015 and completed the plan during the annual summer board meeting. Thank you to all who had a hand in developing it. We believe it to be very concise, touching on those strategic areas that will allow CASLT to continue to flourish as an organization and meet its ongoing mandate:

"CASLT encourages excellence in second and additional language teaching and learning throughout Canada by creating opportunities for professional development, by encouraging research, and by facilitating the sharing of information and the exchange of ideas among second language educators."

With this in mind, the Board organized the plan under five broad pillars that it felt best encompassed the strengths of the organization.

1. Promotion and Advocacy

CASLT has long played a strategic role in promotion and advocacy for second language teaching and learning in Canada. With our new strategies, our organization will continue to promote the importance of second language education in all languages. We advocate as well for the advancement of language teaching and learning in a Canadian plurilingual context with French and English as official languages. We do this through the many programs and resources we offer, through our promotional campaigns and advocacy messages, through our many networks and funding partners — provincially and federally, through our National Council, and through you, our members, who help support our role and our intentions. CASLT relies on its relationship with government, key organizations, and the public in the promotion of and advocacy for second language learning.

2. Professional Development

Professional development has been recognized as a growth area for CASLT and its members. We therefore have a plan for professional development in response to the needs of our members. We also share the many professional development activities that may be of interest to our members all over the country: conferences, forums, professional literature, web events, and a myriad of other possibilities. Lastly, we identified the need to ensure that we provide information about current and emerging (and existing) trends in language



Jim Murphy
CASLT's President /
Président de l'ACPLS

education and share these trends through our various networks and PD sessions. We have several projects under development that will help to successfully reach these goals that we will promote to our membership as soon as they are ready to go.

3. Research

Research continues to be a linchpin in our strategic direction. Current research often dictates the nature and direction of our many projects and activities and CASLT plays a vital role by sharing current research and by facilitating the application of research to pedagogy. We therefore work closely with researchers and research agencies to disseminate the most recent research and to sponsor research projects valuable to second language educators.

4. Exchange of Information and Ideas

Through its mandate and mission — and thanks to the hard work of volunteers and staff — CASLT has established a contiguous network of agencies,



sister organizations, embassies, federal and provincial government departments, provincial language associations and councils, and many supporters and advocates for second language learning and teaching. CASLT provides opportunities for the exchange of information and ideas through its stakeholder network. This network has allowed the organization to support such models as the Common European Framework of Reference for language assessment and related documents such as the CASLT Assessment in Action Toolkit, the *Inventaire linguistique des contenus clés des niveaux du CECRL*, the Forum on intensive language programs,

and our recent teacher resource *Enhancing Learning: Strategies for Inclusion*. Many of our partner organizations are also producing quality resources and we gladly disseminate all information and ideas to our members.

5. Organizational Capacity and Sustainability

The final pillar is CASLT's plan to ensure its organizational capacity and sustainability. We have been working diligently to ensure our fiscal sustainability and accountability and continue to practice transparency in all aspects of the administration of the organization. Among our goals is a strategy to increase

membership and improve retention, as well as continued efforts for increasing the capacity of our staff, board of directors, and national council representatives.

These directions will serve as our beacon as CASLT continues to seek out new partnerships and deepen its relations with current partners in the name of second language teaching and learning. The not-so-new year of 2016 is shaping up to be another busy one for us; however, we look forward to the challenge of providing our members with the best quality programs, content, and services possible, accompanied by the highest standards of accountability.

Orientations et priorités de l'ACPLS

« Vous devez penser à de grandes choses pendant que vous faites de petites choses pour que toutes vos petites choses aillent dans la bonne direction. » – Alvin Toffler

Nos salutations et nos vœux de bonne et heureuse année à tous nos membres. J'espère sincèrement que l'année 2016 sera remplie de réussites, tant pour vous-même que pour vos êtres chers. Alors que l'idée d'une nouvelle année s'estompe doucement, on ne peut s'empêcher de réfléchir au fait que les années semblent s'entremêler et se transformer en une sorte de brouillard.

En 2015, l'ACPLS a procédé à la revue de son plan stratégique, dans le but de développer un nouveau plan qui nous transportera jusqu'en 2019 et même au-delà. Les membres du conseil d'administration se sont rencontrés et ont amorcé le processus au printemps 2015 pour compléter le plan à la rencontre

annuelle estivale du conseil. Tous nos remerciements à ceux et celles qui ont mis la main à la pâte tout au long du processus. Nous misons sur la grande concision du plan, qui traite de chacun des domaines stratégiques qui permettront à l'ACPLS de continuer de s'épanouir comme organisation et de remplir son mandat actuel :

« L'ACPLS favorise l'excellence dans l'enseignement et l'apprentissage des langues secondes et additionnelles partout au Canada en offrant des occasions de perfectionnement professionnel, en encourageant la recherche et en facilitant l'échange d'informations et d'idées parmi les enseignants de langues secondes. »

C'est dans cet esprit que le conseil a structuré le plan selon cinq grands piliers qui lui semblaient englober au mieux les forces de l'organisation.

1. La promotion et la défense d'intérêts

L'ACPLS a longtemps joué un rôle stratégique dans la promotion de l'enseignement et de l'apprentissage des langues secondes au Canada et dans la défense d'intérêts en la matière. Grâce à nos nouvelles stratégies, notre organisation pourra continuer à promouvoir l'importance de l'enseignement des langues secondes, et ce, peu importe la langue. De même, nous défendons des intérêts visant à faire avancer l'enseignement et l'apprentissage des langues dans un contexte multilingue canadien dont les langues officielles sont le français et l'anglais. Nous faisons cela par des moyens divers : les nombreux programmes et ressources que nous offrons, nos campagnes promotionnelles et nos messages de sensibilisation, nos multiples réseaux et partenaires de financement – tant au niveau provincial que fédéral –, notre Conseil national et vous-mêmes,



chers membres, qui nous soutenez dans l'exercice de notre rôle et la poursuite de nos visées. L'ACPLS dépend de ses relations avec le gouvernement, les organisations clés et le public pour la promotion et la défense d'intérêts en matière d'apprentissage des langues secondes.

2. Le perfectionnement professionnel

Le perfectionnement professionnel a été reconnu comme un secteur de croissance pour l'ACPLS et ses membres. Nous avons donc élaboré un plan pour le perfectionnement professionnel afin de répondre aux besoins de nos membres. Nous favorisons aussi la mise en commun des diverses activités de perfectionnement professionnel susceptibles d'intéresser nos membres à travers le pays : conférences, forums, documentation professionnelle, événements sur Internet et une myriade d'autres possibilités. Enfin, nous avons établi qu'il importe de relayer l'information au sujet des tendances courantes et émergentes (et existantes) en matière d'enseignement des langues en les exposant par l'intermédiaire de nos divers réseaux et sessions de perfectionnement professionnel. Nous avons plusieurs projets en cours d'élaboration qui nous aideront à atteindre nos objectifs avec succès et que nous diffuserons auprès de nos membres dès qu'ils seront prêts à être mis en œuvre.

3. La recherche

La recherche continue d'être un élément central dans nos orientations stratégiques. La recherche actuelle dicte souvent la nature et l'orientation de nos

nombreux projets et activités, et l'ACPLS joue un rôle crucial en diffusant les résultats de ces recherches et en facilitant leur application dans la pédagogie. Nous travaillons donc étroitement avec des chercheurs et des organisations de recherche afin de diffuser les plus récentes recherches et de parrainer des projets de recherche profitables aux enseignants de langues secondes.

4. L'échange d'information et d'idées

À travers son mandat et sa mission – et grâce au travail acharné de nos bénévoles et des membres de notre personnel –, l'ACPLS collabore étroitement avec un réseau d'agences, d'organisations sœurs, d'ambassades, de ministères provinciaux et fédéraux, d'associations de langues et de conseils provinciaux, ainsi que de nombreux partisans et défenseurs en matière d'apprentissage et d'enseignement des langues secondes. À travers ce réseau, l'ACPLS fournit des occasions d'échange d'information et d'idées. Cela a permis à l'organisation de soutenir des modèles comme le Cadre européen commun de référence pour les langues (CECRL) pour l'évaluation des compétences langagières et la production de documents connexes comme la trousse *Évaluation dans l'action* de l'ACPLS, l'*Inventaire linguistique des contenus clés des niveaux du CECRL* ainsi que le Forum sur les programmes intensifs de langues et notre récente publication, *Favoriser l'apprentissage : Stratégies d'inclusion*. Nombre de nos organisations partenaires ont aussi produit des ressources de qualité, et nous nous faisons un plaisir de

diffuser largement les informations et les idées parmi nos membres.

5. La capacité organisationnelle et la pérennité

Le dernier pilier réside dans le plan de l'ACPLS pour assurer sa capacité organisationnelle et sa pérennité. Nous avons travaillé avec diligence de manière à assurer notre pérennité et notre responsabilisation fiscales tout en continuant à faire preuve de transparence dans tous les aspects de l'administration de l'organisation. Nos objectifs comprennent une stratégie pour élargir notre base de membres et améliorer la rétention, ainsi que des efforts continus pour rehausser la capacité de notre personnel, du conseil d'administration et des représentants au Conseil national.

Ces orientations nous serviront de phare dans la continuité de nos démarches et la recherche de nouveaux partenariats et d'approfondissement de nos relations avec nos partenaires actuels au nom de l'enseignement et de l'apprentissage des langues secondes. La pas-si-nouvelle année 2016 s'annonce comme une autre année bien meublée pour nous; toutefois, nous avons hâte de relever le défi de procurer à nos membres les programmes, la documentation et les services de la meilleure qualité possible, s'accordant sur la plus haute norme de responsabilisation.

.....

CASLT Adds Strings to Its Bow

L'ACPLS ajoute des cordes à son arc

CASLT welcomes both Sarah and Catherine! • L'ACPLS souhaite la bienvenue à Sarah et Catherine!

Catherine Bisson

Originally from the province of Quebec, Catherine recently moved to Ottawa to improve her English. She joined CASLT at the beginning of January as the Communications and Professional Development Coordinator. Fresh out of her Communications studies with a graduate diploma from Université de Sherbrooke, she has worked many times as a Communications Officer in diverse contexts. In her new position, she will skillfully handle all of CASLT's communications and professional development offerings to our members. Catherine is eager to tackle the challenges that await her and to put her passion to good use.

Québécoise d'origine, Catherine a récemment déménagé dans la région d'Ottawa pour améliorer son anglais. Elle s'est jointe à notre équipe au début du mois de janvier en tant que coordonnatrice des communications et du perfectionnement professionnel. Tout juste diplômée d'un 2^e cycle en communications de l'Université de Sherbrooke, elle a toutefois exercé ses compétences (et sa passion!) à titre d'agente de communication à plusieurs reprises et dans des contextes diversifiés. Dans son nouveau rôle, elle maniera avec agilité toutes les communications de l'Association et prendra en charge l'offre de perfectionnement professionnel



pour nos membres. Catherine est impatiente de s'attaquer aux défis qui l'attendent.

Sarah Patricia Howard

Sarah Patricia Howard joins SCASLT as the Administrative and Membership Assistant from a background in arts administration, including working in membership at the National Gallery of Canada. She just received her Master of Arts in Music and Culture from Carleton University, during which she researched nationalist events and completed administrative contracts for festivals and conferences. Having taken her undergraduate studies in the *Régime d'immersion en français* at the University of Ottawa, Sarah is an admitted Francophile. She is excited to expand her non-profit experience into the education sector and to support CASLT's members in promoting second language teaching.

Sarah Patricia Howard s'est jointe à l'ACPLS avec un bagage en administration des arts et a travaillé pour le Service des adhésions du Musée des beaux-arts du Canada. Elle vient d'obtenir sa maîtrise en arts, concentration musique et culture à l'Université de Carleton, au cours de laquelle elle a étudié les événements nationalistes et réalisé des contrats administratifs pour des festivals et des conférences. Ayant fait son baccalauréat dans le *Régime d'immersion en français* à l'Université d'Ottawa, Sarah est une francophile avouée. Elle est enthousiaste de pouvoir élargir son expérience dans le secteur des organismes sans but lucratif à celui de l'éducation, en plus d'apporter son soutien



aux membres de l'ACPLS dans la promotion de l'enseignement des langues secondes.



CASLT Awards • Prix de l'ACPLS

CASLT recognizes excellence in language education. Our awards are given annually to members who have contributed greatly to the advancement of second language teaching and learning throughout Canada and beyond. Do you know a deserving colleague, mentor, or friend? CASLT members are encouraged to submit nominations. All CASLT members in good standing are eligible for the following awards:

Our prestigious **Robert Roy Award** recognizes outstanding contributions by educators and researchers to the second language education field. To be considered, the nominee must:

- have been an active member of CASLT for at least two years
- be distinguished in teaching, research, or writing to improve second language teaching and learning in Canada

Please submit 400 words maximum to support your nomination to:

Robert Roy Award
Nomination Committee
CASLT National Office
2490 Don Reid Drive
Ottawa, ON K1H 1E1

Or by email to admin@caslt.org.

Deadline for nominations:
May 31st of each year.

Our **H. H. Stern Award** is granted each year to support innovative classroom projects in second language learning. Do you have a project that needs financial support? To be considered for the award, your proposal must:

- be innovative through the application of new techniques, strategies, and/or approaches to learning

- identify the impact of the project in the classroom, school, or community
- demonstrate the related improvement in student language learning
- have the potential for duplication in other classrooms, schools, and communities
- include a brief plan for evaluating the innovation

For more information, and to download the application form, please go to www.caslt.org/what-we-do/services-awards-Stern_en.php.

Deadline for nominations:
March 31st of each year.

L'Association canadienne des professeurs de langues secondes (ACPLS) reconnaît l'excellence dans l'enseignement des langues secondes. Nos prix sont remis chaque année aux membres qui ont contribué considérablement à l'essor de l'enseignement des langues secondes au Canada et à l'étranger. Vous avez en tête le nom d'un collègue, d'un mentor ou d'un ami qui mérite de recevoir un de ces prix? Tous les membres en règle de l'ACPLS sont admissibles aux prix suivants :

Notre prestigieux **prix Robert-Roy** souligne les contributions exceptionnelles d'enseignants et de chercheurs à l'enseignement des langues secondes. Les membres de l'ACPLS sont encouragés à soumettre des candidatures pour ce prix.

Pour que votre nomination soit considérée, le/la candidat(e) doit :

- être un membre actif de l'ACPLS depuis au moins deux ans;
- être reconnu(e) comme chef de file en enseignement, en recherche, ou encore pour son dévouement dans

l'amélioration de l'enseignement et l'apprentissage des langues secondes au Canada.

Veillez faire parvenir un texte (400 mots maximum) appuyant votre nomination à l'adresse suivante :

Comité de nomination pour le prix Robert-Roy
Bureau national de l'ACPLS
2490, promenade Don Reid
Ottawa, ON K1H 1E1

Ou par courriel à admin@caslt.org.

Date limite des mises en candidature : le 31 mai de chaque année.

Notre **prix H.H.-Stern** récompense chaque année des projets innovateurs en salle de classe. Avez-vous un projet innovateur à mettre en œuvre en salle de classe qui nécessite du financement? Votre projet doit :

- proposer une idée innovatrice par l'application de nouvelles techniques, stratégies d'enseignement et/ou approches d'apprentissage;
- permettre de générer un impact concret dans la salle de classe, l'école ou la communauté;
- contribuer à l'amélioration de l'apprentissage langagier des étudiants;
- offrir la possibilité d'être implanté dans d'autres salles de classe, écoles et communautés;
- comporter un bref plan pour l'évaluation de son succès.

Pour obtenir plus d'information et télécharger le formulaire de demande, rendez-vous au www.caslt.org/what-we-do/services-awards-Stern_fr.php.

Date limite des mises en candidature : le 31 mars de chaque année.

.....



Languages Without Borders

2017 National Conference for Second Language Educators



Institute for Innovation in Second Language Education
EDMONTON PUBLIC SCHOOLS



Canadian Association of
Second Language Teachers
Association canadienne des
professeurs de langues secondes

Coming Soon: *Languages Without Borders* 2017

What are you doing next spring? Mark **April 6–8, 2017**, on your calendar now for the next *Languages Without Borders* national conference in Edmonton, Alberta!

CASLT and the Institute for Innovation in Second Language Education (IISLE) at Edmonton Public Schools have teamed up once again to plan an unforgettable event for second language educators, administrators, leaders, and researchers. *Languages Without Borders* 2017 will see many hundreds of participants gather to learn from each other, share best practices, and peruse the latest second language resources.

More than just excellent professional development is planned; expect to have fun with old and new colleagues, participate in social activities centred on language and cultural interaction, and enter challenges

to win great prizes offered by our valued sponsors.

Early bird registration is open, so reserve your place now! Check the CASLT website and newsletter often for the latest news about professional and personal opportunities at *Languages Without Borders* 2017. Consider submitting a session proposal or becoming a sponsor or exhibitor. Follow [#LWB2017LSF](#) on Twitter, and join CASLT's Facebook group to get the latest updates about keynote speakers, exhibitors, and sponsors.

You can begin participating in *Languages Without Borders* 2017 right now. Help the organizing committee plan the most memorable event yet by contributing **your** ideas for speakers, sessions, and conference events here: tinyurl.com/hukr57b.

For more information, or to get involved in *Languages Without Borders* 2017, please contact Guy Leclair, Executive Director of CASLT, at direct@caslt.org.

We look forward to hearing from you!





Langues sans frontières

Conférence nationale 2017 pour les enseignants de langues secondes



Institute for Innovation in Second Language Education
EDMONTON PUBLIC SCHOOLS



Canadian Association of
Second Language Teachers
Association canadienne des
professeurs de langues secondes

À venir : *Langues sans frontières* 2017

Que faites-vous au printemps 2017? Ajoutez dès maintenant à votre agenda la tenue de la prochaine conférence *Langues sans frontières*, qui aura lieu du **6 au 8 avril 2017**.

L'ACPLS et l'*Institute for Innovation in Second Language Education* (IISLE) du EPSB (Conseil scolaire des écoles publiques d'Edmonton) ont décidé d'unir leurs efforts à nouveau afin d'organiser un événement mémorable pour les enseignants, les administrateurs, les chefs de file et les chercheurs en langues secondes. *Langues sans frontières* 2017 rassemblera des centaines de participants pour une occasion d'apprendre les uns des autres, de partager leurs meilleures pratiques et de se familiariser avec les dernières ressources en langues secondes.

Il ne s'agit pas seulement d'un remarquable événement de perfectionnement professionnel; prévoyez d'avoir du plaisir en compagnie d'anciens et de nouveaux collègues, de participer à des activités sociales axées sur l'interaction langagière et culturelle, et de relever des défis pour gagner les superbes prix offerts par nos précieux commanditaires.

La période des inscriptions est déjà ouverte. Réservez votre place sans tarder! Consultez souvent le site de l'ACPLS et notre bulletin pour découvrir les dernières nouvelles au sujet des occasions professionnelles et personnelles offertes à *Langues sans frontières* 2017. Vous pouvez aussi soumettre une proposition d'atelier, devenir un commanditaire ou encore y être en tant qu'exposant. Suivez-nous sur Twitter ([#LWB2017LSF](#)) et joignez-vous au groupe de l'ACPLS sur Facebook pour obtenir les dernières nouvelles concernant les conférenciers invités, les exposants et les commanditaires.

Vous pouvez participer à *Langues sans frontières* 2017 dès maintenant. Aidez les comités organisateurs à planifier l'événement le plus mémorable à ce jour en nous faisant part de vos idées pour des présentateurs, des sessions et des activités à la conférence en vous rendant au tinyurl.com/hukr57b.

Pour plus d'information, ou pour vous impliquer dans la tenue de *Langues sans frontières* 2017, veuillez contacter Guy Leclair, directeur général de l'ACPLS, à direct@caslt.org.

Nous nous réjouissons à l'avance de vous lire!



Canadian Association of
Second Language Teachers



Association canadienne des
professeurs de langues secondes

Enhancing Learning: Strategies for Inclusion

This publication offers descriptions of ten strategies chosen for their potential to respond to diverse student needs in second language classrooms. Each strategy is described by way of a definition, a suggested target audience, a depiction of when and how it might be used, followed by a second language classroom example, and references for those who wish to read further on the topic.

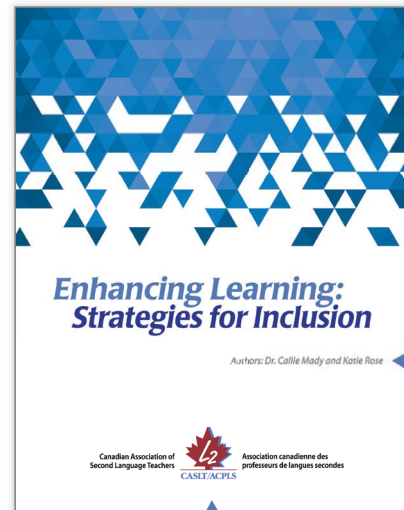
Price:

\$25.00 for non-members

\$15.00 for members

(This publication contains the English and the French versions.)

For more information: www.caslt.org



Favoriser l'apprentissage : Stratégies d'inclusion

Cette publication décrit dix stratégies propres à répondre aux besoins divers des élèves dans la classe de langue seconde. Pour chaque stratégie, on présente une définition, la clientèle cible suggérée, les moments et les façons de l'utiliser, un exemple d'une classe de langue seconde et des références pour ceux et celles qui désirent en savoir plus sur le sujet.

Prix :

25,00 \$ pour les non-membres

15,00 \$ pour les membres

(Cette publication contient la version française et la version anglaise.)

Pour en savoir plus : www.caslt.org





CASLT and ACTFL: Second-Language Neighbours with Much in Common

As you recall, in March of 2015, CASLT co-hosted a fabulous, historic, international conference in Niagara Falls — the World Congress of Modern Languages (WCML 2015). Our co-hosts were the Ontario Modern Languages Teachers Association (OMLTA) and the International Federation of Language Teacher Associations (IFLTA).

At this notable event, two significant meetings expanded the scope of CASLT's outreach and professional network. The first being that of CASLT representing Canada at the World Assembly of the International Federation of Language Teacher Associations; the second being the inaugural meeting between CASLT and our second language colleagues to the south, the American Council on the Teaching of Foreign Languages (ACTFL).

The CASLT Board was very pleased to meet and dialogue with several members of the ACTFL Executive and Office staff who came to Niagara Falls, including Jacque Bott Van Houten (then President) and Marty Abbott (Executive Director). During those discussions, we learned that the work that CASLT does is very well-perceived by our like-minded neighbours to the south, and that they are in awe of the many jurisdictions that have policy and mandated programming regarding second language learning and official languages in K-12 schools across Canada. They feel they have much to explore with CASLT

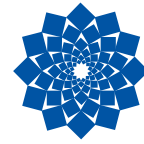
and the provinces and territories to discover ways to support the development of second language policy in the States.

Following the March 2015 conference, CASLT was invited to present a workshop at ACTFL's annual teacher's conference being held in San Diego, California.

With assessment as learning and language portfolios in mind, a session entitled "Language Portfolios in Action" was developed. This one-hour session focused on how language portfolios align with the Common European Framework of Reference for Languages (CEFR) and are gaining traction all across Canada as tools to engage students, build learner autonomy, provide defined pathways for self-assessment, and place learners at the heart of their language learning. Workshop participants were excited to see how and why Canadian teachers and students are implementing these practical principles and tools from coast to coast to coast.

In addition to the well-attended session, CASLT also played a small role in the opening ceremony with a video greeting broadcast to thousands of conference goers. In total, 7000 people were registered to participate in more than 800 sessions available in a number of languages: Chinese, Arabic, German, French, Spanish, English, etc.

At the conference, numerous opportunities presented themselves



ACTFL
AMERICAN COUNCIL ON THE
TEACHING OF FOREIGN LANGUAGES



By/Par Caroline Turnbull

to make new connections and observe a multitude of similarities between our *Languages Without Borders* bi-annual event and that of ACTFL. The most notable were the passion and the commitment of the teachers; the energy and excitement of participants learning something new and shaping old ideas into new ones; the lively discussions over coffee about which sessions to attend; and the sharing of challenges, successes, and new approaches to try in the classroom.

With this newly founded friendship being kindled between CASLT and ACTFL, we look

forward to continuing the dialogue opportunities brought forth by both associations during the March meeting. As was witnessed firsthand in Niagara Falls in March and in San Diego in November, second language teachers and professionals are looking for common ways to interpret, improve, and advance the world of second language

learning, teaching, and evaluation. CASLT has been a national leader in bringing forth and interpreting the CEFR for its members and the educational community at large. CASLT is now also the Canadian representative on the World Assembly of IFLTA. It is our hope that the good work we do for our members, and for our country, will continue to influence common

experiences and understandings with our ACTFL friends and our colleagues worldwide. As constant learners and teachers ourselves, we know we can benefit from each other as we strive for excellence in teaching for all language teachers and learners throughout Canada, North America, and the world.

L'ACPLS et l'ACTFL : qui se ressemblent s'assemblent

Comme vous vous rappelez sûrement, l'ACPLS a accueilli conjointement, en mars 2015, une conférence internationale fabuleuse et historique à Niagara Falls : le Congrès mondial des langues vivantes (CMLV 2015). Nos coorganisateur étaient l'Association ontarienne des professeurs de langues vivantes (AOPLV) et la Fédération internationale des professeurs de langues vivantes (FIPLV).

Lors de cet événement remarquable, deux rencontres ont permis à l'ACPLS d'élargir la portée de ses actions et de son réseau professionnel. La première a été la présence de l'ACPLS en tant que représentante du Canada à l'Assemblée mondiale de la FIPLV ; la deuxième était la rencontre inaugurale entre l'ACPLS et nos collègues américains en langues secondes, l'American Council on the Teaching of Foreign Languages (ACTFL).

Le conseil d'administration de l'ACPLS était très heureux de la rencontre et des discussions avec plusieurs des membres de la direction et du personnel de l'ACTFL présents à Niagara Falls, incluant Jacqueline Bott

Van Houten (alors présidente) and Marty Abbott (directeur général). À cette occasion, nous avons appris que la perception du travail de l'ACPLS auprès de nos voisins du Sud est excellente. Ils sont impressionnés par les nombreux endroits au Canada où l'on retrouve des politiques et des programmes concernant l'apprentissage des langues secondes et officielles dans les écoles, de la maternelle à la 12^e année. Ils reconnaissent qu'ils ont beaucoup à explorer avec l'ACPLS, les provinces et les territoires pour découvrir des moyens de soutenir le développement de politiques en matière de langues secondes aux États-Unis.

À la suite de la conférence de mars 2015, l'ACPLS a été invitée à présenter un atelier à la conférence annuelle des enseignants de l'ACTFL qui s'est tenue à San Diego, en Californie.

Ayant à l'esprit l'apprentissage par l'évaluation et les portfolios des langues, nous avons conçu une séance intitulée « Les portfolios des langues en action ». Cette séance d'une heure portait sur l'alignement des portfolios des langues sur le Cadre européen

commun de référence pour les langues (CECRL) ainsi que leur rayonnement à travers le Canada comme outils permettant de responsabiliser les apprenants, d'accroître leur autonomie, de leur fournir des moyens définis pour l'autoévaluation et de les placer au cœur de leur apprentissage langagier. Les participants à l'atelier ont découvert avec enthousiasme comment et pourquoi les enseignants et les étudiants canadiens appliquent ces principes et outils d'un océan à l'autre.

En plus de cette séance ayant bénéficié d'une grande participation, l'ACPLS a aussi joué un rôle lors de la cérémonie d'ouverture, grâce à la diffusion d'un message d'accueil vidéo à des milliers de participants. Au total, 7 000 personnes étaient inscrites pour participer à plus de 800 séances offertes dans plusieurs langues : chinois, arabe, allemand, français, espagnol, anglais, entre autres.

À cette conférence, nous avons eu de nombreuses occasions d'établir de nouveaux liens et d'observer une multitude de similarités entre notre événement biennal *Langues sans frontières* et celui



de l'ACTFL. Les plus marquantes étaient la passion et l'engagement des enseignants, l'énergie et l'enthousiasme des participants par rapport à leurs nouveaux apprentissages, et dont les nouvelles idées se substituaient aux anciennes. Les discussions animées autour d'un café pour choisir les séances auxquelles participer, de même que la mise en commun des défis, des réussites et des nouvelles approches à expérimenter dans la salle de classe sont également des traits communs.

Avec cette nouvelle relation d'amitié qui se profile entre l'ACPLS et l'ACTFL, nous nous réjouissons déjà de renouveler les occasions de dialogue qui

se sont présentées en mars. Nous l'avons constaté de façon évidente à Niagara Falls et à San Diego : les enseignants et les professionnels en langues secondes recherchent des moyens communs d'interpréter, d'améliorer et de faire progresser le monde de l'apprentissage, de l'enseignement et de l'évaluation des langues secondes. L'ACPLS a été un chef de file national en présentant et en interprétant le CECR au bénéfice de ses membres et de la communauté de l'éducation dans son ensemble. L'ACPLS est maintenant aussi le représentant canadien à l'Assemblée mondiale de la FIPLV. Nous espérons que notre bon travail pour nos membres et notre pays continuera

d'influencer les expériences et les conceptions communes chez nos amis de l'ACTFL et nos collègues de tous les coins du monde. En tant qu'apprenants et enseignants nous-mêmes, nous savons que nous pouvons nous entraider dans la poursuite de nos visées d'excellence en enseignement pour tous les enseignants et apprenants de langues à travers le Canada, l'Amérique du Nord et la planète.

.....

**The Personal +
Canadian Association
of Second Language
Teachers =**
the right fit for your
home and auto
insurance needs



**La Personnelle +
Association canadienne
des professeurs de
langues secondes =**
la bonne combinaison
pour vos besoins en
assurances auto et
habitation

Get a quote and compare

1-888-476-8737  + 
thepersonal.com/caslt

Demandez une soumission et comparez

1 888 476-8737  + 
lapersonnelle.com/acpls



The right fit.

The Personal refers to The Personal Insurance Company. Certain conditions, limitations and exclusions may apply. Savings and discounts are subject to eligibility conditions, may vary by jurisdiction and may not apply to all optional coverages. The terms and conditions of the coverages described are set out in the insurance policy, which always prevails. Auto Insurance is not available in Manitoba, Saskatchewan and British Columbia due to government-run plans.



La bonne combinaison.

La Personnelle désigne La Personnelle, compagnie d'assurances. Certaines conditions, exclusions et limitations peuvent s'appliquer. Les économies et les rabais sont sous réserve des conditions d'admissibilité, peuvent varier selon la province ou le territoire et peuvent ne pas s'appliquer à toutes les protections optionnelles. Les clauses et modalités relatives aux protections décrites sont précisées au contrat d'assurance, lequel prévaut en tout temps. L'assurance auto n'est pas offerte au Manitoba, en Saskatchewan ni en Colombie-Britannique, où il existe des régimes d'assurance gouvernementaux.



CAJLE Conference: Vancouver – August 2015

The annual conference of the Canadian Association of Japanese Language Education was held in Vancouver, BC, on August 20–21. Its theme was *Revisiting teacher roles and instruction in view of diversification of Japanese language learning*. There were 115 participants from Canada, Japan, the US, Taiwan, China, the UK, and Australia. As a valued association partner, CASLT was very pleased to organize and chair a panel of four Japanese language educators. The panel was entitled “Innovations in Second Language Teaching with a Focus on Japanese.”

Dr. Wendy Carr (UBC, CASLT) chaired the panel, introduced CASLT, and talked a bit about second language teaching in Canada. She stressed that CASLT is committed to excellence in second language teaching and learning in Canada and to supporting second language educators. This panel and this conference, she added, are excellent ways to further these goals.

An alternative way to learn a foreign language: Benefits of tandem learning

Presented by Dr. Naoko Aoki (Osaka University)

Tandem learning is a way of learning a language where a speaker of Language A who is learning Language B is paired up with a speaker of Language B who is learning Language A and they help each other in their learning. It operates on the principles of learner autonomy and reciprocity. Dr. Aoki has organized two tandem learning projects for students of Osaka University.

Multilingual and multicultural teaching materials

Presented by Dr. Keiko Hattori (Kinki University)

Education that increases language awareness and fosters plurilingualism, including metalinguistic knowledge, creates positive attitudes, which is important to language education and represents a new and innovative approach in Japan. Dr. Hattori shared examples of multilingual and multicultural teaching materials, supported by the concept of plurilingual and pluricultural language teaching designed to educate language teachers or Japanese language volunteers.

Teaching Japanese in BC high schools: Engaging students in learning about a new language and culture

Presented by Kathy Shannon (New Westminster Secondary, BC)

Teaching Japanese in the British Columbia high school system is similar to teaching elementary Grade 5 Language Arts. The Japanese classroom is critical in the development of students’ enjoyment, appreciation, and knowledge of this new culture and language. Kathy shared some components that are necessary to establish a program that continues to engage students; for example, by combining the tactile learning involved in Japanese, writing the letters, brush pens, etc., with ways to integrate social media in exciting ways.



By/Par Wendy Carr

Digital resources for language educators: 21st century tools to connect, network, and advance professional learning

Colleen Lee-Hayes (Pinetree Secondary, Coquitlam, BC)

Twitter and other Web 2.0 tools have opened the world of professional development to anyone, anytime, and anywhere. Through weekly meet-ups and individual tweets, teachers share their resources and experiences. It is also easy for participants to ask specific questions and receive responses from colleagues worldwide who have dealt with similar situations (using #langchat). Lee-Hayes explored the use of Twitter as a professional development hub for the 21st-century world language teacher, offering participants opportunities to both connect with experienced professionals and discover new teaching resources and strategies.

Colleen very generously shared a list of resources for teachers of Japanese and other languages, including information about #langchat.



This panel shows the tremendous diversity of perspectives, scholarly work, educator practices, and innovations influencing the work of Japanese educators locally,

nationally, and internationally. The context for this work is teaching Japanese, but there are many links to be made for educators of all languages; for example, the

Twitter hashtags for language teachers and selected language educator-leaders. We look forward to continued connections with our valued association partner!

Japanese Language Teaching / Japanese-Specific Hashtags

- #jteacher*
- #日本語教師
- #jp teach

(*Note: sometimes also used by “Journalism” teachers)

Other Key Twitter Hashtags for Language Teachers

- #wlteach (world language teaching)
- #authres (authentic resources)
- #mfl (modern foreign languages)
- #mfltwitterati (UK #langchat equivalent)

Japanese Language Teachers Very Active on Twitter

- John Cadena @cadenasensei
- Michelle Martin @sramartinsensei
- Kumi Kobayashi @kumikobasensei
- Colleen Lee-Hayes @coleesensei
- Isabel de Valdivia @castellano3CAS
- Melvina Kurashige @mkurashige
- Jan Chalmer @jechalmer

- Anna Yamaura @annayamaura
- Hatsu Wat @hatsu_Oz
- Kathryn Tominaga @KathTomi
- Sachiko Iwami @iwamisensei
- Naz Naboud @naboudnaz

Some Japan-Related Twitter Accounts

- Japan Foundation @japanfoundation
- Japanese National Tourist Organization @jnto
- Rocket News (Modern Culture/ Quirky Stories) @rocketnews24
- Rocket News 24 (English version) @rocketnews24En
- Infographics Japan (great infographics!) @infographicjp
- Trip Advisor Japan (travel/reviews and more) @tripadvisorjp
- Japan Pulse (Japanese Trends via *Japan Times*) @japan_pulse

Language-Teaching Leaders Very Active on Twitter: Other Languages

- Sara-Elizabeth Cottrell @SECottrell

- Amy Lenord @alenord
 - Laura Sexton @sraspanglish
 - Catherine Ousselin** @CatherineKU72
 - Cary Toth @senoraCMT
 - Thomas Sauer @tmsauel
 - Joe Dale** @joedale
- (**especially for technology-related resources)

#langchat – The Twitter Chat is:

- a 1-hour twice-weekly Q&A twitter chat for language teachers
- discussion topics suggested by and voted on by teachers on Twitter
- Thursday 8 p.m. EST/5 p.m. PST & Saturday 10 a.m. EST/7 a.m. PST (same topic)
- join in by tweeting using the #langchat hashtag
- more info: bit.ly/twitterlangchatguide or bit.ly/langchatinfo

Conférence CAJLE : Vancouver – août 2015

La conférence annuelle de la Canadian Association of Japanese Language Education (CAJLE) s'est tenue les 20 et 21 août à Vancouver, en Colombie-Britannique. Elle avait pour thème de *revoir les rôles et l'enseignement des professeurs afin de diversifier l'apprentissage de la langue japonaise*. La conférence a accueilli 115 participants en provenance du Canada, du Japon,

des États-Unis, de Taïwan, de la Chine, du Royaume-Uni et de l'Australie. En tant qu'association partenaire de choix, l'ACPLS était très heureuse d'organiser et d'animer un panel composé de quatre professeures en langue japonaise. Le panel était intitulé : « Innovations en enseignement des langues secondes avec un accent sur le japonais ».

Dre Wendy Carr (UCB, ACPLS) a animé le panel et présenté l'ACPLS. Elle a souligné l'engagement de l'ACPLS envers l'excellence dans l'enseignement et l'apprentissage des langues secondes au Canada ainsi que son travail de soutien auprès des enseignants en langues secondes. Ce panel et cette conférence, a-t-elle ajouté, représentent d'excellents moyens pour réaliser ces objectifs.



Une façon différente d'apprendre une langue étrangère : les avantages de l'apprentissage en tandem

Présenté par Dre Naoko Aoki
(Université d'Osaka)

L'apprentissage en tandem est une façon d'apprendre une langue qui jumelle un locuteur de langue A qui apprend une langue B et un locuteur de langue B qui apprend la langue A. Les deux locuteurs s'entraident ensuite dans leur apprentissage. Cette approche fonctionne sur le principe de l'autonomie et de la réciprocité de l'apprenant. Dre Aoki a mis sur pied deux projets d'apprentissage en tandem pour les étudiants de l'Université d'Osaka.

Du matériel pédagogique multilingue et multiculturel

Présenté par Dre Keiko Hattori
(Université de Kinki)

L'enseignement qui favorise la sensibilisation aux langues étrangères et soutient le multilinguisme, incluant les connaissances métalinguistiques, génère des attitudes positives. Cela est capital pour l'enseignement des langues et représente une approche innovatrice au Japon. Dre Hattori a présenté des exemples de matériel pédagogique multilingue et multiculturel, fondé sur le concept de l'enseignement des langues selon une approche multilingue et multiculturelle et conçu pour la formation des professeurs de langues ou des bénévoles de langue japonaise.

Enseigner le japonais dans les écoles secondaires en Colombie-Britannique : éveiller l'intérêt des étudiants pour l'apprentissage d'une nouvelle langue et d'une nouvelle culture

Présenté par Kathy Shannon
(École secondaire de New Westminster, C.-B.)

L'enseignement du japonais dans le système des écoles secondaires en Colombie-Britannique est similaire à celui des arts langagiers en 5^e année du primaire. Les cours de japonais sont d'une importance cruciale pour les étudiants dans le développement de leur appréciation et de leur connaissance de cette nouvelle langue et de cette nouvelle culture. Kathy a présenté certaines composantes nécessaires pour l'élaboration d'un programme visant à susciter un intérêt continu chez les étudiants, par exemple, en combinant l'apprentissage tactile que requiert le japonais – écriture des lettres, usage de stylos-pinceaux, etc. – avec des façons excitantes d'intégrer les médias sociaux.

Des ressources numériques pour les enseignants de langues : des outils du 21^e siècle pour réseauter et faire progresser le perfectionnement professionnel

Présenté par Colleen Lee-Hayes
(École secondaire Pinetree, Coquitlam, C.-B.)

Twitter, ainsi que d'autres outils Web 2.0, a ouvert le monde du

perfectionnement professionnel à tous, en tout temps et partout. À travers des rencontres hebdomadaires et des « tweets » individuels, les enseignants mettent en commun leurs ressources et leurs expériences. Il est aussi facile pour les participants de poser des questions particulières et de recevoir des réponses de collègues à travers le monde qui ont vécu des situations similaires (en utilisant #langchat). Lee-Hayes a exploré l'utilisation de Twitter comme une plateforme de perfectionnement professionnel pour les enseignants de langues modernes du 21^e siècle, qui offre aux participants des occasions d'établir des liens avec des professionnels d'expérience et de découvrir de nouvelles ressources et stratégies pédagogiques.

C'est avec une grande générosité que Colleen a partagé plusieurs ressources à l'intention des professeurs de japonais et d'autres langues, incluant de l'information à propos de #langchat.

Ce panel illustre la diversité considérable de perspectives, de recherches universitaires, de pratiques pédagogiques et d'innovations qui influencent le travail des professeurs de japonais aux plans local, national et international. Le contexte de ce travail est l'enseignement du japonais, mais de nombreux liens peuvent être faits pour les enseignants de toutes les langues, par exemple, grâce aux mots-clés destinés aux professeurs de langues et aux enseignants leaders d'une langue déterminée. Nous nous réjouissons des liens continus avec CAJLE, une association partenaire de choix!



L'enseignement de la langue japonaise / des mots-clés spécifiques au japonais

- #jteacher*
- #日本語教師
- #jpteach

(*Note : parfois aussi utilisé par les professeurs de journalisme)

Autres mots-clés importants sur Twitter pour contacter des professeurs de langues

- #wlteach (enseignement des langues modernes)
- #authres (ressources authentiques)
- #mfl (langues étrangères vivantes)
- #mfltwitterati (équivalent au R.-U. de #langchat)

Professeurs de langue japonaise très actifs sur Twitter

- John Cadena @cadenasensei
- Michelle Martin @sramartinsensei
- Kumi Kobayashi @kumikobasensei
- Colleen Lee-Hayes @coleesensei
- Isabel de Valdivia @castellano3CAS
- Melvina Kurashige @mkurashige

- Jan Chalmer @jechalmer
- Anna Yamaura @annayamaura
- Hatsu Wat @hatsu_Oz
- Kathryn Tominaga @KathTomi
- Sachiko Iwami @iwamisensei
- Naz Naboud @naboudnaz

Quelques comptes Twitter connexes au Japon

- Japan Foundation @japanfoundation
- Japanese National Tourist Organization @jnto
- Rocket News (culture moderne/ histoires originales) @rocketnews24
- Rocket News 24 (version anglaise) @rocketnews24En
- Infographics Japan (excellentes infographies!) @infographicjp
- Trip Advisor Japan (voyages/ critiques et plus) @tripadvisorjp
- Japan Pulse (tendances japonaises via le *Japan Times*) @japan_pulse

Leaders en enseignement des langues très actifs sur Twitter : autres langues

- Sara-Elizabeth Cottrell @SECottrell

- Amy Lenord @alenord
 - Laura Sexton @sraspanglish
 - Catherine Ousselin** @CatherineKU72
 - Cary Toth @senoraCMT
 - Thomas Sauer @tmsauel
 - Joe Dale** @joedale
- (**surtout pour des ressources relatives à la technologie)

#langchat – Concernant le bavardage sur Twitter :

- une heure, deux fois par semaine, de bavardage sur Twitter de type Q&R à l'intention des professeurs de langues
- des sujets de discussion suggérés et choisis par des professeurs sur Twitter
- mardi 20 h HNE / 17 h HNP et samedi 10 h HNE / 7 h HNP (même sujet)
- pour participer : utiliser le mot-clic #langchat
- pour plus d'information : bit.ly/twitterlangchatguide ou bit.ly/langchatinfo



NATIONAL AMBASSADOR YOUTH FORUM
AUGUST 22 - 26, 2016 | TORONTO, ONTARIO

TAKE THE NAYF "DEFI" IN TORONTO AND BECOME AN AMBASSADOR OF BILINGUALISM!

* Challenge

Apply online from
April 1 to 29, 2016!



The NAYF is open to students enrolled in grades 10 and 11 (in French Second Language and French First Language programs)

Travel and accommodation are provided for all selected participants.

FOR MORE INFORMATION, VISIT FRENCH-FUTURE.ORG



Fostering Cross-Cultural Understanding and Multilingualism in Future Classrooms: Experiences of Preservice Language Teachers in an International Internship

By Paula Kristmanson
and Karla Culligan



Many students at the Great Wall of China – Breanna Rogers, 2013

As teacher educators, we strive to provide learning opportunities for our students that will help them appreciate the diversity of students in today's classroom. Part of that diversity includes culture and language. In this article, we describe the impact of an 8-week international internship on preservice teachers in a Bachelor of Education (B.Ed.) program at the University of New Brunswick.

International Internship: A Pilot Project

Our B.Ed. is an 11-month consecutive degree program. The university offers elementary years and middle/young adult programs in a variety of specialty areas

(including FSL and ESL). Students in the program participate in three extended internships: 2 weeks in September, 3 weeks in December, and 8 weeks from March to May. Students also spend every Monday in schools.

In 2011, the Faculty of Education piloted an international internship. The pilot was fuelled by a growing focus on social justice learning and the globalization of education (ACDE, 2005). Students in the B.Ed. were given the opportunity to apply to do their 8-week internship in China. This article is based on data gathered in the pilot project year (2011–2012). Since then, the project has expanded to include Columbia.

Importance of the Internship

The importance of school-based internships (whether local, national, or international) for preservice teachers is widely recognized. These experiences are key to enabling theory–practice links and fundamental for gaining a deeper understanding of the social, cultural, and linguistic complexities of classrooms (Darling-Hammond, 2006). With international internships in particular, the opportunity to experience different languages, countries, and cultures has been shown to push future educators out of their comfort zones and into expanded worldviews (Maynes, Allison, & Julien-Schultz, 2012;



Students jumping on the Great Wall of China – William Saulnier, 2014

Pence & Macgillivray, 2008; Riches & Benson, 2011).

Our Study

The present study was an exploratory case study (Creswell, 2008; Merriam, 2009) of preservice teachers' experiences in an 8-week international internship in China. We collected data through pre- and post-internship focus group interviews as well as during-internship online journals. The data were analyzed and coded for emergent themes. Our participants included 10 preservice teachers,¹ nine females and one male. Three participants were located in Shenzhen (two at an international elementary school and one at a Chinese high school), two were in Beijing (both at an international high school), and five were in a rural area just outside of Beijing (all at a Chinese

high school). All names used in this article are pseudonyms.

Results

Key Emergent Themes Related to Cross-Cultural Understanding and Multilingualism

In the full analysis of the focus group and journal data, six key themes emerged across all phases related to the internship (pre-, post-, and during): 1) A Trial Run, 2) Large Life Experiences, 3) Cultural Observations, 4) ESL Realizations, 5) "Normal" Practicum Experiences, and 6) Support. In this article, we showcase participants' voices related to two of the six major themes: Cultural Observations and ESL Realizations.

Cultural Observations

Participants' cultural observations were mainly about the lifestyles and the people in China. These preservice teachers also commented on school- or education-related experiences relating to Chinese students and, to a lesser extent, teachers. The following quotes illustrate some typical observations:

"The thing I'm most nervous about is the culture because I've never been to China before and I know that the schools and the students there are a lot different than our students here." (Frances, pre-internship)

"When you're there, it definitely changes your view about China. I had a different view before I went over than I do now of China." (Abby, post-internship)

"You learn to understand some of the differences and you understand now where [Chinese students in Canada are] coming from. So I definitely want to go over and to see if they need any help with anything." (Cathy, post-internship)

¹ One additional preservice teacher completed an international internship but did not participate in our study.

Mila and her host-family's daughter – Mila McMackin, 2014





Overall, preservice teachers noted positive cultural elements such as increased cultural understanding, the development of positive relationships with students, and the appreciation they felt from their students. They also described some challenges they faced regarding their students' behaviours, which they ascribed to the school culture, such as dealing with students' bullying of each other, academic competitiveness and pressure, cell phones in class, and sleeping in class.

ESL Realizations

Coming into the international internship, participants had varied levels of familiarity and training with ESL teaching (from little to none, to having taught in ESL contexts previously). The following quotations shed light on some ESL teaching experiences:

"It has been a learning curve being in a class that is full of students that are learning English... nothing compares to the practical experience that I have gained. It's real life."
(Beth, during-internship)

"Now I understand what it would be like to come to Canada and have little to no English... it would be like just so scary."
(Frances, post-internship)

"I think I took away a new respect for language learners. I think you learn a lot about their frustrations."
(Irene, post-internship)

In school, the English language ability of students was perceived as a challenge, particularly regarding lower proficiency

Paula Kristmanson is a Professor at the Second Language Research Institute of Canada in the Faculty of Education at the University of New Brunswick. She is the co-editor of the *Canadian Journal of Applied Linguistics*, a member of the board of TESL Canada, and the Past-President of TESL NB.



Karla Culligan is a Ph.D. candidate in the Faculty of Education at the University of New Brunswick and a 2012 recipient of the Joseph-Armand Bombardier Canada Graduate Scholarship–Doctoral (SSHRC). She also works at the Second Language Research Institute of Canada at the University of New Brunswick.

levels and multilevel classes. However, many participants also went so far as to say these ESL experiences were among the best of the entire internship.

Discussion and Implications

In many ways, international internships are “regular” internships, where preservice teachers gain experience with the “real life” classroom with all its rewards and challenges. However,

the cultural and linguistic components are experienced more acutely in an international setting. In our study, some of the most relevant results include an emergent expansion of worldviews; a developing sense of empathy, compassion, self-awareness, and cross-cultural understanding; and an acknowledgement of the professional and personal growth resulting from overcoming challenges (resilience). The key to a valuable international internship,

however, lies not just in doing but also in reflection. Teacher educators “need to leverage the intercultural challenges inherent in these experiences and provide support for [preservice teachers] as they struggle to make sense out of what they are experiencing” (Marx & Moss, 2011, p. 43).

References

Association of Canadian Deans of Education (ACDE). (2005). *Accord on initial teacher education*. Retrieved from www.csse-scee.ca/docs/acde/acde_teachereducationaccord_en.pdf.

Creswell, J. (2008). *Educational research: Planning, conducting, and evaluating quantitative and qualitative research* (3rd ed.). Upper Saddle River, NJ: Pearson Education.

Darling-Hammond, L. (2006). Constructing a 21st century teacher education. *Journal of Teacher Education*, 57(3), 300–314.

Marx, H., & Moss, D. M. (2011). Please mind the culture gap: Intercultural development during a teacher education study abroad program. *Journal of Teacher Education*, 62(35), 35–47.

Maynes, N., Allison, J., & Julien-Schultz, L. (2012). International practica experiences as events of influence in a teacher candidates’ development. *McGill Journal of Education/Revue des sciences de l’éducation de McGill*, 47(1), 69–91.

Merriam, S. B. (2009). *Qualitative research: A guide to design and implementation*. San Francisco, CA: Jossey-Bass.

Pence, H. M., & Macgillivray, I. K. (2008). The impact of an international field experience on preservice teachers. *Teaching and Teacher Education: An International Journal of Research and Studies*, 24(1), 14–25.

Riches, C., & Benson, F. (2011). *Being the ‘other’: Epiphanies from international field experiences and evidence for practice*. Paper presented at the Joint Conference of the Applied Linguistics Association of Australia (ALAA) and the Applied Linguistics Association of New Zealand (ALANZ), 30 November–2 December, Canberra, Australia.

.....

Université d’Ottawa | University of Ottawa

Colloque du CCERBAL Conference

28 & 29 avril 2016 | April 28 & 29, 2016

BILINGUE DÈS LA NAISSANCE :
Processus, pédagogie et politique

BILINGUAL FROM BIRTH:
Process, Pedagogy and Policy

**INSCRIVEZ-VOUS DÈS MAINTENANT!
REGISTER NOW!**

CCERBAL@uOttawa.ca



uOttawa
Institut des langues officielles
et du bilinguisme (ILOB)
Official Languages and
Bilingualism Institute (OLBI)

ILOB
OLBI

**CONFÉRENCIERS
principaux | Guest
SPEAKERS**

Erika Hoff
Florida Atlantic University

Thierry Nazzi
Université Paris V

Linda Polka
McGill University





Inclusion of English Language Learners in Grade 1 French Immersion: Kindergarten Teachers' Perspectives

By Callie Mady



Callie Mady, professor in the Schulich School of Education at Nipissing University and former FSL teacher. Mady holds a PhD from the Ontario Institute for Studies in Education (OISE) at the University of Toronto, with a focus on second language education. Her research interests include FSL education and multilingual language acquisition. In particular, her research focuses on minority populations – immigrants and students with learning difficulties. She has multiple academic and practical publications that aim to improve FSL programming in Canada.

French immersion was designed as a program for Anglophones to learn French as a second language in Canada. As such, immersion has been identified as the best program to learn a second language (Genesee, 2007). Immigrants to Canada have also started to access French immersion programming, thus creating an additional language-learning context. Swain and Lapkin (2005) identified the influx of English language learners (ELLs) to immersion in Canada as a context worthy of investigation.

Since Swain and Lapkin's call, some studies have been conducted to address the question of ELLs

in French immersion. I highlight two areas in particular: access to French immersion for ELLs and their success once access has been provided. In my research pertaining to ELLs' access to French immersion, I used questionnaires and interviews with 1) French as a second language teachers, 2) immigrant university students (2012a) and 3) adult immigrants (2012b). All three groups of participants revealed either delivering or receiving recommendations *not* to pursue French immersion programming. Where immigrant ELLs have been included in French immersion, I have found them to meet with success in French and English at least on par with their multilingual

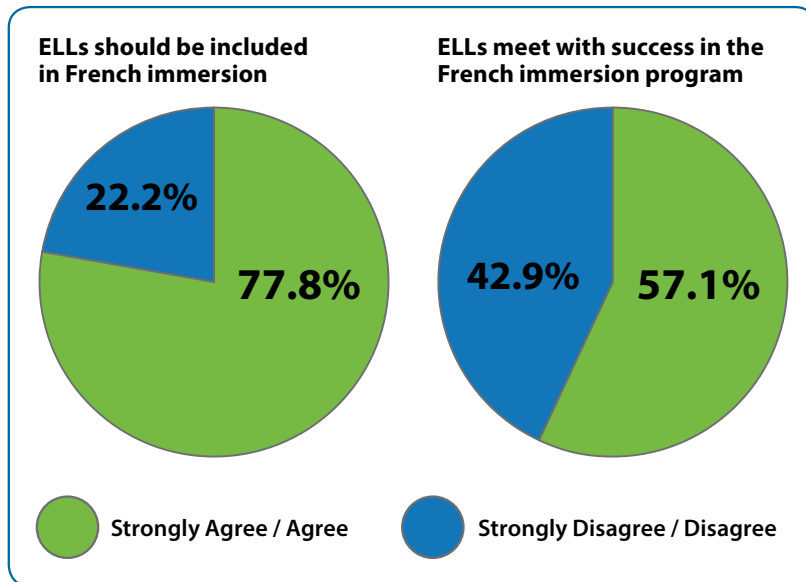
and English-speaking Canadian-born peers (2015).

In addition to the French teachers who served as gatekeepers in the above research, principals have also been shown to monitor ELLs' access to FSL contexts (Mady, 2007). In the context of the study described below, French immersion begins in Grade 1. In such a context, kindergarten teachers may also have an influential role to play in parents' decisions to enroll their child in French immersion. I therefore used a questionnaire with kindergarten teachers to gather their perspectives on the inclusion of ELLs in French immersion.

The questionnaire had two types of questions: 1) Likert-type scale questions identifying their level of agreement with statements and 2) open-ended questions. In the Likert scale section, the kindergarten teachers were asked the degree to which they agreed with the following statements: 1) ELLs should be included in French immersion (77.8% agreement) and 2) ELLs meet with success in the French immersion program (57.1% agreement). The majority of kindergarten teachers agree that ELLs should be included in French immersion, but a lesser percentage agree that they can meet with success once enrolled.



Kindergarten teachers' perceptions on the inclusion of ELLs in FI



The kindergarten teachers were given the opportunity to elaborate on when they would recommend to immigrant parents *not* to enroll their children in French immersion. Consideration of students' emotional well-being was primary followed by these factors in order of descending frequency: first language proficiency, level of English, early literacy skills, learning skills, students' progress in kindergarten, parents' level of English, time on vacation, behaviour and support at home. It is worth noting that the corresponding board of education provides a list of characteristics of students who are successful in immersion for parents to consider prior to enrollment. While the kindergarten teachers cited a minority of the board identified characteristics, they encouraged ELL parents to consider additional factors.

Discussion

It is encouraging that the kindergarten teachers in this study, as potential gatekeepers, agreed that ELLs should be included in French immersion. Such a perspective may lead to greater inclusion of ELLs in immersion. Given that parents are encouraged to discuss the possibility of enrollment in French immersion for their children with the kindergarten teacher in this context where French immersion begins in Grade 1, the provision of research-based evidence to the kindergarten teachers may encourage greater inclusion of ELLs. Providing research-based evidence directly to parents may also offer a next step in the same direction. In the broader context of school boards providing guidance to parents considering enrollment in French immersion for their children, additional research into the impacts of characteristics of successful students in immersion, for example, may identify whether such lists are evidence-based and how such criteria are applied, by whom, and to what effect.

References

Genesee, F. (2007). French immersion and at-risk students: A review of research evidence. *The Canadian Modern Language Review*, 63(5), 654–687.

Mady, C. (2007). Allophone students in second-official language programs. *Canadian Modern Language Review*, 63(5), 727–760.

Mady, C. (2012a). Official language bilingualism to the exclusion of multilingualism: Immigrant student perspectives on French as a second official language in “English-dominant” Canada. *Language and Intercultural Communication*, 12(1), 74–89.

Mady, C. (2012b). Voices of immigrant adults: Perspectives and experiences with French as a second official language in “English-dominant” Canada. *Intercultural Promenades: Journal of Modern Languages and Intercultural Studies*, 1(1), 35–51.

Mady, C. (2015). The bilingual advantage for immigrant students in FI in Canada: Linking advantages to contextual variables. *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*. DOI:10.1080/13670050.2015.1041875

Swain, M., & Lapkin, S. (2005). The evolving sociopolitical context of immersion education in Canada: Some implications for program development. *International Journal of Applied Linguistics*, 15(2), 169–186.





Question d'habitude! Comment se débarrasser de certaines habitudes

Vous est-il déjà arrivé d'adopter une certaine habitude lorsque vous apprenez une nouvelle langue? Comme dire « sur le téléphone » au lieu de « au téléphone »? Il est tout à fait probable que vous ne soyez pas seul. La Fédération canadienne des enseignantes et des enseignants (FCE), en collaboration avec la Direction des ressources éducatives françaises (DREF) du Manitoba, a décidé de s'attaquer à ce problème en créant *Question d'habitude!*, une ressource en ligne gratuite à l'intention des enseignants. Ronald Boudreau, directeur des services aux francophones, a accepté de nous en dévoiler plus sur le sujet.

ACPLS : Parlez-nous davantage de *Question d'habitude!*

Ronald Boudreau (RB) : *Question d'habitude!* est une ressource pédagogique conçue pour aider les élèves dans les écoles de langue française en contexte minoritaire à améliorer leurs compétences orales. Nous avons sélectionné 20 habitudes langagières fossilisées ou courantes et

créé de courtes vidéos illustrant comment les modifier. Chacune est accompagnée d'un feuillet pédagogique pour les enseignants, qui explique plus en détail d'où provient l'habitude et comment la changer. Cet outil présente aussi diverses pistes d'intervention pour renforcer la nouvelle habitude, comme des jeux ou des activités à utiliser dans la salle de classe.

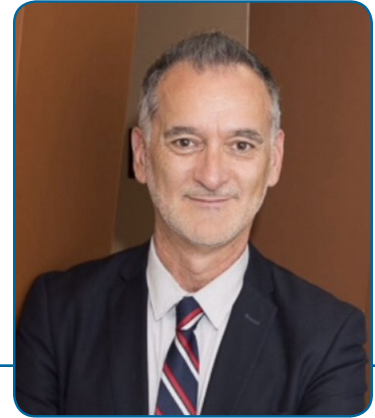
ACPLS : À qui s'adresse cette ressource? Cible-t-elle un niveau particulier?

RB : Non, parce qu'une habitude n'est pas spécifique à un âge ou à un niveau d'apprentissage précis. En fait, un adulte peut avoir commencé à dire quelque chose d'une certaine manière parce qu'il ou elle l'a toujours entendu ainsi et que personne n'a jamais attiré son attention sur une nouvelle façon de le dire. *Question d'habitude!* est aussi une ressource que les enseignants de FLS peuvent utiliser à long terme avec les élèves.

Pour répondre à votre première question, même si la ressource est principalement conçue pour les écoles de langue française en contexte minoritaire, nous sommes convaincus que les enseignants de langues secondes l'apprécieront également.

CASLT : Pourquoi axer *Question d'habitude!* sur la compétence orale?

RB : Principalement en raison des défis liés au contexte minoritaire (p. ex., les écoles de langue française dans des communautés anglophones). À la FCE, nous avons réalisé plusieurs études mettant en relief les nombreux défis auxquels font face les écoles de



Ronald Boudreau, directeur des services aux francophones / Director of Services to Francophones

langue française. Dans ce cas, elles ont affaire à des habitudes qui sont devenues bien ancrées dans la langue parlée et qui sont difficiles à changer. Les enseignants ont besoin de ressources pour surmonter ce problème de manière positive et *Question d'habitude!* est une solution.

Une autre raison a trait à l'insécurité linguistique. Les mêmes études ont démontré que les élèves ont peur d'être réprimandés par leurs enseignants quand ils parlent français et qu'ils n'utilisent pas les bons mots ou les bonnes expressions. Lorsque les interventions sont négatives, les élèves se découragent de parler.

ACPLS : Comment *Question d'habitude!* aborde-t-elle l'aspect de l'insécurité linguistique?

RB : En utilisant une approche positive. Chacune des vidéos illustre, sur un ton humoristique et léger, comment intégrer une nouvelle habitude dans la langue. En comprenant d'où viennent leurs anciennes habitudes ou ce qu'elles signifient réellement, les élèves peuvent comprendre les bonnes formules et adopter de nouvelles habitudes. Dans l'ensemble, *Question d'habitude!* fournit de nouvelles méthodes d'intervention.





ACPLS : Comment *Question d'habitude!* est-elle perçue auprès de son public?

RB : La rétroaction est excellente! Les enseignants nous écrivent pour nous dire combien *Question d'habitude!* est utile et nous faire part des

expressions entendues chaque jour dans leurs salles de classe.

ACPLS : Verrons-nous un *Question d'habitude!* version 2?

RB : Rien n'est encore fixé, mais c'est certainement de bon augure pour un futur pas

si lointain. Nous avons déjà quelques idées en banque!

Les vidéos et les feuillets pédagogiques de *Question d'habitude!* sont disponibles au www.ctf-fce.ca/fr/Pages/Francophones/question-dhabitude.aspx.

Question d'habitude! How to Get Rid of Certain Habits

Have you ever gotten into a certain habit when learning a new language? Like saying “sur le téléphone” instead of “au téléphone”? Chances are you are not alone. The Canadian Teachers' Federation (CTF), in collaboration with Manitoba's Direction des ressources éducatives françaises (DREF), decided to tackle the issue by creating a free online teacher resource, *Question d'habitude!* Ronald Boudreau, Director of Services to Francophones, agreed to give us more details.

CASLT: Tell us more about *Question d'habitude!*

Ronald Boudreau (RB): *Question d'habitude!* is an educational resource designed to help students in French-language schools in minority settings to improve their oral proficiency. We chose 20 fossilized or common language habits and made short videos to explain how to change them. Each one is accompanied by a worksheet for teachers, explaining more thoroughly where the habit comes from and how to change it. It also includes ways to reinforce the new habit, like games or activities that teachers can use in the classroom.

CASLT: To whom is this resource aimed? Is it aimed at a certain level?

RB: No, because a habit is not something specific to a particular

age or level. Actually, an adult might have started saying something a certain way because he/she always heard it like that and nobody brought to their attention a new way of saying it. *Question d'habitude!* is also a resource that FSL teachers can use to intervene with students in the long term.

To answer your second question, even if the resource is mainly designed for French-language schools in minority settings, we are convinced that second language teachers will appreciate it as well.

CASLT: Why centre *Question d'habitude!* on oral proficiency?

RB: Mostly because of the challenges related to minority settings (e.g., French-language schools in English-speaking communities). We at CTF have conducted several studies that show the many challenges French-language schools face each day. In this case, they have to deal with habits that have become embedded in the spoken language and are difficult to change. Teachers need resources to overcome this problem in a positive way and *Question d'habitude!* is one solution.

Another reason is linguistic insecurity. The same studies have shown that students are afraid of being rebuffed by their teachers when speaking French and not using the proper

words or expressions. When the interventions are negative, students get discouraged from speaking.

CASLT: How does *Question d'habitude!* respond to the linguistic insecurity issue?

RB: By using a positive approach. Each of the videos illustrates, in a humorous and light tone, how to bring a new habit into the language. By understanding where their old habits come from or what they really mean, students can understand and adopt new ones. Overall, *Question d'habitude!* provides new ways to intervene.

CASLT: How has *Question d'habitude!* been received?

RB: Feedback is excellent! Teachers are writing to us to tell us how useful *Question d'habitude!* is and to share expressions they hear every day in their classrooms.

CASLT: Does this mean we may see a *Question d'habitude!* 2?

RB: Nothing is settled yet, but it sure looks good for the near future. We already have some ideas for a second series!

Question d'habitude!'s worksheets and videos can be found at www.ctf-fce.ca/fr/Pages/Francophones/question-dhabitude.aspx.

.....



Enseigner le FLS à l'ère du numérique

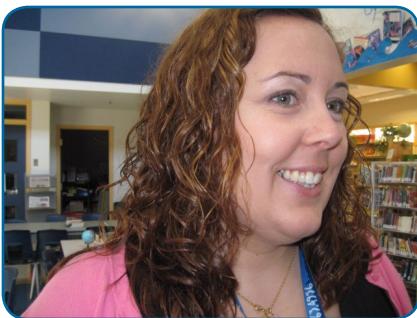


Alliance Française



L'ACPLS, en collaboration avec l'Ambassade de France et l'Alliance française, est heureuse de présenter la nouvelle série *Enseigner le FLS à l'ère du numérique*, qui se veut une exploration sur les nouvelles pratiques d'enseignement du français langue seconde. Avec l'avènement des technologies, les manières d'enseigner se transforment constamment. Dans les prochains numéros de *Réflexions* ainsi que sur Internet, des enseignants de partout au Canada partageront leur expérience du numérique dans leur salle de classe. Premier arrêt, la Nouvelle-Écosse.

Développer des connaissances numériques : un élément crucial



Stephanie Burke, enseignante à la *Uniacke District School*, Nouvelle-Écosse

Samuel Coeytaux (SC) :
Bonjour Stephanie, pouvez-vous nous présenter votre parcours en quelques mots?

Stephanie Burke (SB) : Je suis enseignante depuis maintenant

15 ans; j'ai enseigné en immersion précoce à la maternelle, mais maintenant je m'occupe du français intensif et de base pour des élèves de 4^e à 9^e année. Je suis originaire de Nouvelle-Écosse, où j'ai toujours travaillé. J'ai fait toute ma formation et mes stages dans la vallée à environ 45 minutes d'Halifax, et je suis maintenant installée dans le centre de la province.

SC : Au cours de votre carrière, j'imagine que vous avez vu beaucoup d'évolutions dans votre métier : enseigne-t-on toujours le français de la même façon qu'il y a quinze ans?

SB : Non, ça a beaucoup changé. Lorsque j'ai commencé, il y avait un seul ordinateur dans ma salle de classe, j'étais la plus jeune de l'équipe et souvent mes collègues enseignants n'étaient pas tout à fait à l'aise d'utiliser la technologie en classe. Maintenant en Nouvelle-Écosse, on est rendu au point où les enseignants ont changé leurs habitudes et développé de nouvelles habiletés pour utiliser le numérique en classe. Certains sont très à l'aise, d'autres moins. Cela ne dépend pas de leur âge, mais plutôt de leur accès à la technologie, s'ils ont un intérêt ou s'ils ont eu l'occasion de suivre des formations. Dans beaucoup d'écoles de mon conseil scolaire, il y a trois ou quatre ordinateurs par salle de classe et on utilise des « chariots » avec des ordinateurs portables, *notebooks* ou tablettes



Par Samuel Coeytaux

qu'on s'échange dans toutes les salles. On a aussi, dans plusieurs salles de classe, un outil qui regroupe tous les appareils technologiques et sur lequel on télécharge des applications, que l'on appelle un *tech-tub*. Cela permet aux élèves de choisir l'outil sur lequel ils veulent travailler, et d'être capables d'utiliser tous les types de technologie.

SC : Quel impact a le numérique sur le comportement de vos élèves?

SB : Je les trouve plus engagés et plus impliqués dans l'organisation du cours, car c'est un fonctionnement interactif qui les responsabilise. Ils sont aussi plus motivés et la technologie les aide énormément, surtout avec l'oral. Par exemple, ils peuvent enregistrer leur voix avec les différentes applications, créer des présentations et s'entendre parler, s'autocorriger, écouter leurs progrès, etc. Les parents peuvent aussi écouter ce que leurs enfants ont fait, grâce à un site



Enseigner le FLS à l'ère du numérique

Moodle collaboratif partagé par les profs, les élèves et les parents.

SC : En plus de cette plateforme Moodle et du matériel présent dans les écoles, utilisez-vous d'autres méthodes numériques pour vos cours?

SB : Oui, on utilise les *Google Apps for Education*, pour communiquer et collaborer entre enseignants néo-écossais. Cela nous permet d'échanger nos pratiques, nos idées, et tous les élèves ont aussi des comptes « Nova Scotia Google Education System » avec une adresse courriel et un accès à cette plateforme. En utilisant le compte de mes élèves, j'envoie des documents ou je propose des sondages. C'est intéressant notamment pour savoir ce que pensent mes élèves des cours ou des activités culturelles que nous leur proposons, comme la venue d'une troupe de théâtre acadienne récemment. Puisque c'est complètement anonyme, les élèves se sentent libres de partager et c'est très utile d'avoir ce retour lorsqu'on est professeur.

SC : Considérez-vous être en avance sur votre temps?

SB : Un peu oui, parce que la technologie fait partie de mes intérêts : j'ai complété une maîtrise en technologie pour la salle de classe, et je fais souvent les présentations des nouvelles technologies pour mes collègues, en plus de les aider lorsqu'ils me sollicitent. Ils sont demandeurs de ce type d'expertise, car ça les soulage dans leur travail et leur permet d'être prêts avant de se retrouver devant les élèves.

SC : On a beaucoup parlé des avantages de l'enseignement numérique, voyez-vous des dangers?

SB : Le danger que je vois, c'est la difficulté pour les

enseignants d'incorporer toujours plus de technologie en tant qu'« amie » dans la salle de classe. Le numérique change en permanence et on ne va pas s'en débarrasser, car les élèves y ont accès en dehors de l'école. Les enseignants auront besoin de temps et de formation continue pour être capables d'employer efficacement ces nouvelles technologies en classe. Seul ce temps supplémentaire permettra aux enseignants de développer leurs habiletés ainsi que leurs compétences pour bien maîtriser le numérique. C'est pour moi la clé de l'enseignement du 21^e siècle.

La technologie, facilitatrice par excellence



Vicky Baril-Chauvette, enseignante à l'Alliance française d'Halifax

SC : Bonjour Vicky, pouvez-vous nous présenter votre parcours en quelques mots?

Vicky Baril-Chauvette (VBC) : Je suis originaire de Trois-Rivières au Québec, j'ai un baccalauréat en enseignement du français au secondaire; pendant mes études, j'ai aussi fait une immersion au Nouveau-Brunswick pour apprendre l'anglais et je suis tombée en

amour avec l'enseignement des langues secondes. J'ai travaillé à l'École internationale de français de Trois-Rivières, avec des adultes et des adolescents, avant de déménager à Halifax il y a moins d'un an pour suivre mon conjoint. J'ai trouvé mon poste à l'Alliance française (AF) presque par hasard, en cherchant sur Internet, et j'ai tout de suite été séduite par leur approche : ce ne sont pas seulement des cours de français, c'est toute une culture qu'on apporte aux élèves, la culture de la francophonie. J'ai des collègues africains, français, d'un peu partout où on parle français, et c'est une expérience incroyable pour moi.

SC : En tant que jeune enseignante, j'imagine que la technologie a toujours fait partie de votre travail?

VBC : Oui, à l'université, on travaillait beaucoup avec les TIC, comme on dit au Québec, notamment les tableaux blancs interactifs, que j'étais très heureuse de retrouver à l'Alliance. Pour l'enseignement en général, c'est un outil extrêmement utile, avec lequel on peut projeter des vidéos, des images et organiser nos cours à la maison. Cela nous permet aussi d'économiser beaucoup de temps (et de papier!) et simplifie beaucoup le travail de l'enseignant. On n'a plus besoin de transporter tout notre matériel dans de gros cartables non plus, aujourd'hui tout peut se trouver sur une clé USB. Il y a aussi tout un travail d'échanges, de partage de bonnes pratiques avec les collègues, grâce aux plateformes collaboratives en ligne : on se sent partie intégrante d'une communauté, non seulement entre enseignants de l'AF, mais aussi avec tous les enseignants de langues secondes.



Enseigner le FLS à l'ère du numérique

SC : Quel serait l'impact de ces nouvelles technologies sur vos élèves, aussi bien au niveau de la pédagogie que de leur comportement en classe?

VBC : Mon expérience est trop limitée pour comparer avec le passé, mais j'ai l'impression que les élèves sont beaucoup moins dans le doute, ils restent moins dans l'incompréhension : par exemple, quand j'essaye d'expliquer le sens d'un mot, si l'explication en français ne suffit pas, je peux simplement montrer l'image sur Internet. Il y a un aspect visuel beaucoup plus intéressant pour eux qu'un simple tableau blanc. Aussi, grâce au numérique, nous offrons à l'Alliance des cours en ligne très différents d'avant; on peut maintenant apprendre à partir de la maison tout en gardant une interaction avec l'enseignant, que ce soit par vidéo ou par clavardage. Pour des personnes qui ont des difficultés à se déplacer, c'est idéal. À l'Alliance, on s'adapte toujours à la personne qui demande des cours, on propose des programmes personnalisés pour satisfaire les besoins spécifiques de chaque étudiant.

SC : Voyez-vous des difficultés liées à l'utilisation de ces nouvelles technologies en salle de classe?

VBC : Le point négatif, c'est quand la technologie « brise » : le prof doit toujours être capable de s'adapter, d'improviser d'autres activités. Il faut être prêt à tout avec la technologie, toujours avoir un plan B. Pour moi qui ai appris à enseigner avec la technologie, ça peut être un handicap lorsque cela ne fonctionne pas. Par rapport à l'utilisation par les élèves de leur téléphone ou autre en classe, j'ai eu des problèmes de discipline

« Être enseignant, c'est donner le goût et la curiosité d'apprendre. »

lorsque j'enseignais au secondaire, mais à l'Alliance, nous avons la chance d'avoir des groupes de dix personnes maximum, donc je n'ai jamais eu de problèmes, car ils ne peuvent pas vraiment se cacher!

SC : Parlez-nous de vos méthodes en classe, avez-vous des techniques pédagogiques que vous ne pourriez pas utiliser sans le numérique?

VBC : En fait, on utilise une méthode qui offre de nombreuses activités pour les élèves, très interactives et intéressantes. Sinon, quand on parle de culture francophone, d'un festival, d'une région de France, je vais toujours prendre un petit moment pour montrer à mes élèves sur Internet des images, des vidéos, etc. Ça nous aide à apporter le côté culturel dans la classe. De plus, comme moi et mes collègues nous déplaçons beaucoup, notamment en entreprise, je transporte tous mes cours sur une clé USB et j'apporte mon ordinateur portable en classe, ce qui facilite grandement les choses.

SC : Considérez-vous être en avance sur votre temps?

VBC : Non, je pense que je suis bien dans mon temps. Quand je regarde mes collègues enseignants, je pense que tout le monde travaille maintenant avec la technologie, on ne peut pas passer à côté. C'est l'avenir, et de toute façon, les élèves l'ont tout le temps avec eux : travailler avec la technologie,

et non pas contre la technologie, ça peut seulement les aider à aimer apprendre. Et de manière générale, les enseignants que je connais arrivent bien à s'adapter, et s'ils font équipe, ils peuvent arriver à apprendre ensemble et faire face aux changements. C'est important de connaître ses forces et ses faiblesses, de se servir de ses forces et d'aller vers les autres pour limiter ses faiblesses. Au final, même si on est seul devant son écran, on est toujours connecté... C'est assez paradoxal, mais une chance de pouvoir partager ainsi.

SC : Qu'est-ce que l'enseignement du 21^e siècle, à vos yeux?

VBC : On est arrivés à un point où il faut apprendre à apprendre : avoir des connaissances, c'est bien, donner des connaissances, c'est bien, mais l'enseignant de demain devra être capable de montrer à ses étudiants comment apprendre. Il devra donner les outils à l'étudiant pour apprendre par lui-même, ce qui est encore un meilleur cadeau que de simplement donner les règles de grammaire ou de vocabulaire. Par lui-même, l'élève devra avoir une motivation pour toujours approfondir, vouloir en savoir plus. Être enseignant c'est donner le goût et la curiosité d'apprendre, pour moi. Il faut vraiment être à l'écoute de chaque apprenant, s'adapter à chacun. C'est une vocation.

.....



Canadian Association of
Second Language Teachers



Association canadienne des
professeurs de langues secondes

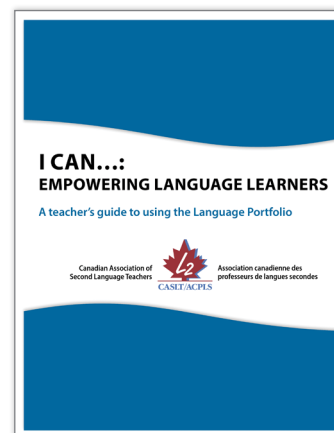
I Can...: Empowering Language Learners

A teacher's guide to using the Language Portfolio

This resource is designed to help teachers understand the concept of learner autonomy as it relates to classroom practice that supports the principles and guidelines of the Language Portfolio. Its purpose is to demonstrate how the Language Portfolio and its corresponding guiding principles relate to general classroom practice. It targets secondary school L2 teachers working in a variety of language learning contexts with diverse learner needs. Teachers can use it as a starting point to develop lessons incorporating the Language Portfolio and/or its related principles. Sample lessons are included.

For more information: www.caslt.org

Price: \$40.00 for non-members • \$24.00 for members



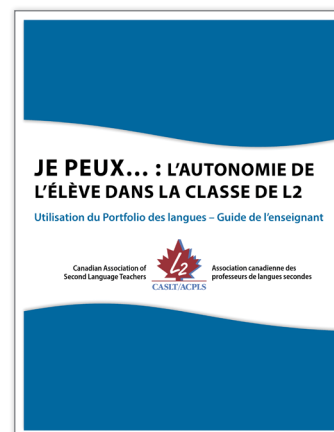
Je peux... : l'autonomie de l'élève dans la classe de L2

Utilisation du Portfolio des langues – Guide de l'enseignant

Ce document vise à familiariser les enseignants avec le concept de l'autonomie de l'élève dans le contexte de pratiques en classe qui soutiennent les principes et les lignes directrices du Portfolio des langues. Il a pour but de montrer comment le Portfolio des langues et ses principes se rattachent à la pratique générale en classe. Il est destiné aux enseignants de L2 au secondaire qui travaillent dans différents contextes d'apprentissage de la langue auprès d'élèves ayant des besoins divers. Les enseignants peuvent s'en servir comme point de départ pour élaborer des leçons intégrant le Portfolio des langues ou ses principes. Il contient également des exemples de leçons.

Pour en savoir plus : www.caslt.org

Prix : 40,00 \$ pour les non-membres • 24,00 \$ pour les membres





Upcoming Events • Événements à venir

2016

March 22 mars • Canadian Association of Second Language Teachers (CASLT) / Association canadienne des professeurs de langues secondes (ACPLS) • **Online Professional Learning – Language Inventory / Session de formation professionnelle en ligne – Inventaire linguistique** • Online / En ligne • www.caslt.org

April 1–2 avril • Ontario Modern Language Teachers' Association (OMLTA) / Association ontarienne des professeurs de langues vivantes (AOPLV) • **OMLTA Spring Conference 2016 / Congrès du printemps 2016 de l'AOPLV** • Talk to Me! / Parle-moi! • International Plaza Hotel, Toronto, ON • www.omlta.org/spring-conference-2016

April 22 avril • Société pour le perfectionnement de l'enseignement de l'anglais langue seconde au Québec (SPEAQ) • **DEESL Colloquium 2016** • Teaching to Inspire • École Jean-Raimbault, Drummondville, QC • speaq.qc.ca/Convention-Events/Events/DEESL-Colloquium-2016

April 28–29 avril • Official Languages and Bilingualism Institute (OLBI) / Institut des langues officielles et du bilinguisme (ILOB) • **2016 CCERBAL Conference / Colloque du CCERBAL 2016** • Bilingual from Birth: Process, Pedagogy and Policy / Bilingue dès la naissance : processus, pédagogie et politique • OLBI, University of Ottawa / ILOB, Université d'Ottawa, Ottawa, ON • web5.uottawa.ca/ilob-ocs/index.php/2016/bilingual/index

April 28–29 avril • L'Association québécoise des enseignants de français langue seconde (AQEFLS) • **35^e congrès annuel de l'AQEFLS** • Soulevons les passions • Hôtel Sheraton Aéroport de Montréal, Montréal, QC • aqefls.org/pages/congres.php

May 6 mai • New Brunswick Teachers' Association (NBTA) • **Spring Conferences** • Various locations, Fredericton, Moncton, NB • www.nbta.ca/councils-online-2016/index.html

May 16–19 mai • New Brunswick Teachers' Association (NBTA) • **Principals 2016 34th Annual Conference** • Tides of Change – Oceans of Opportunity • Delta Brunswick, Saint John, NB • www.nbta.ca/cap_2016/index.html

May 30–June 1 / 30 mai–1^{er} juin • Canadian Association of Applied Linguistics (CAAL) / Association canadienne de linguistique appliquée (ACLA) • **Annual Conference 2016 / Congrès annuel 2016** • University of Calgary, Calgary, AB • www.aclacaal.org

June 6–7 juin • Société pour le perfectionnement de l'enseignement de l'anglais langue seconde au Québec (SPEAQ) • **RASCALS Colloquium 2016 (Regroupement au service des cégeps, anglais langue seconde [RASCALS])** • The Changing Classroom (Technology) • Centre des congrès et d'exposition, Lévis, QC • <http://speaq.qc.ca/Convention-Events/Events/RASCALS-Colloquium-2016>

July 3–6 juillet • American Association of Teachers of French (AATF) • **2016 AATF Annual Convention** • « En avant vers les nouvelles frontières du français! » • Austin, TX • www.frenchteachers.org/convention

August 17–18 août • Canadian Association for Japanese Language Education (CAJLE) / カナダ日本語教育振興会 • **CAJLE 2016 Annual Conference / Conférence annuelle CAJLE 2016** • Japanese Language Education in the Global Age: Connecting with Each Other • Crowne Plaza Niagara Falls, Niagara Falls, ON • www.cajle.info/programs/cajle2016

September 22–24 septembre • Association canadienne d'éducation de langue française (ACELF) • **69^e congrès de l'ACELF** • Québec, QC • www.acef.ca/congres-acef/description.php

October 20–22 octobre • Association canadienne des professeurs d'immersion (ACPI) • **Congrès de l'ACPI 2016** • Rendez-vous au carrefour de l'immersion • Hôtel Sheraton on the Falls, Niagara Falls, ON • www.acpi.ca/evenements/congres-annuel

October 21 octobre • Éducatrices et éducateurs francophones du Manitoba (ÉFM) • **43^e Conférence pédagogique annuelle des ÉFM 2016** • Université de Saint-Boniface and/et Collège Louis-Riel, Saint-Boniface, MB • www.efm-mts.org/perfectionnement-professionnelle/conference-pedagogique-annuelle-2

Languages Without Borders



Langues sans frontières

2017 National Conference for Second Language Educators Conférence nationale 2017 pour les enseignants de langues secondes

Join your second language
colleagues for:

- Compelling speakers
- Current research
- Promising classroom practices
- Exceptional exhibitors
- Engaging activities... and prizes!

See you there!

Joignez-vous à vos collègues de langues
secondes pour découvrir :

- Des présentateurs passionnants
- Les derniers développements en recherche
- Des pratiques prometteuses dans la salle de classe
- Des exposants exceptionnels
- Des activités captivantes... et des prix!

Au plaisir de vous y retrouver!

Shaw Conference Centre ~ Centre de conférence Shaw
April 6–8 avril 2017 | Edmonton, Alberta, Canada



#LWB2017LSF

www.caslt.org/LWB-2017-LSF



Institute for Innovation in Second Language Education

EDMONTON PUBLIC SCHOOLS

languages.epsb.ca | iisle@epsb.ca



Canadian Association of
Second Language Teachers
Association canadienne des
professeurs de langues secondes

www.caslt.org | admin@caslt.org